APPENDIX G

PERMISSION FOR SERFS TO LIVE IN THE CITY

Obrabumentunga cero, mor deopobat saugana successed Jemunese Muxanuoba Dore Mes remotes, rangeaunai la unoic no nocurodnes peousie Rypersie ABHA 1 PYB. 45 KOII. CEP. гурерини Староосноизскаго утода во сеннут Пескана, оттущена исного дия прокорине ни седа радотого вы п. Сметербургог сто nuouenucannaro ruena empede na rodo, m. e Bydynyaro mucera bocenes come numbdecemo итвертало года Монбра по второе чисио, no remy a movumo ce Mecorennosy Dep go oscaremano coona bearrowy, suamb кито по оненаето иштоть се въщенуте nice. Mpunimana ona pocomy Day in ap шить Двухо вершиова, шала гонувые, boucocse na roucoro pycse, ourspody en wecomodecamo emopoù rodo Svydocinoen penie rero ne dans en cen cudo sa momin nomucanieno n' npu novuenieno moio neramu: Cuemepolypro, Morspr 200 Dus Mainten Colomanas Remps Epusifiets dans bymilates 1853 Loda Видъ на жительство въ столицъ дворовымъ людямъ.

I.N. Bozherianov, Nevskii Prospekt, 1703–1903. Kult'turno-istoricheskii ocherk zhizni S.-Peterburga za dva veka-XVIII i XIX [Nevskii Prospekt, 1703–1903: A Cultural-Historical Essay on the Life of St. Petersburg for Two Centuries – 18th and 19th]. Jubilee ed. 2 vols. (St. Petersburg: A.I. Vil'borg, 1901–1903), vol. 2, p. 445.

АЛЯ ПИСЬМЕННЫХЪ ВИДОВЪ ВОРЛЮДЯМЪ ВЪ СТОЛИЦАХЪ

THE ST. PETERSBURG DIARIES (1843–1848) OF ANNA (MCNEILL) WHISTLER

TRANSLATION

The bearer of this, my married female serf, Ustin'ia Mikhailovna, daughter of Shevchenko, registered as mine, according to the most recent census of Kursk Province Staropol'sk Region in the hamlet of Peski, is released by me to earn a living by working in the city of St. Petersburg as of the date cited below for one year, i.e., the coming year one thousand eight hundred fifty-four second November, for which period anyone who wishes to have her, Shevchenko, in service, may do so. Her distinguishing features are: height 2 arshiny 2 vershki,¹ eyes light blue, hair on her head blonde, age 62. In confirmation of which I have given her this permission with my signature and the affixing of my seal.

Privy Councilor Petr son of Grigorii Butkov

On the stamp is written: "For written permissions for serfs in the capital cities Price 1 ruble 45 kopeks silver."

NOTE

1. An arshin = 28 inches; a vershok = $1\frac{3}{4}$ inches. The female serf was thus just short of five feet tall.